**Завдання для самостійної роботи**

**для студентів спеціальності**

**014.02 Середня освіта (Мова і література іспанська)**

**з навчальної дисципліни**

**«Лексикологія іспанської мови»**

**на період 12.03-03.04.2020**

**Завдання 1**

**1. Вивчіть теоретичний матеріал з теми «Cambio del significado»**

1. Las **causas psicológico-sociales** se producen cuando cambia el significado de una palabra por motivo de emotividad o subjetividad. Dentro de los factores psicológico-sociales  de  cambio de significado tienen una importancia especial el tabú, el eufemismo y los disfemismos.

No todas las palabras de la lengua tienen la misma consideración entre los hablantes. Mientras que la mayoría de ellas se emplean sin reparos en cualquier situación, algunas tienen un uso mucho más restringido debido a que se consideran malsonantes, ofensivas o inapropiadas. La superstición, el temor, la intención política, etc., pueden impedir nombrar una cosa o una acción con su vocablo propio; cuando hay que nombrarla, se echa mano de otra, que, por tanto, cambia de significación. La cosa o acción que no puede ser nombrada se denomina con un término polinesio **tabú**, y la palabra que sustituye a la prohibida recibe el nombre de **eufemismo**.

Siguiendo a Pedro Chanizo, una **palabra tabú** es “aquella que, en un contexto dado, se considera obscena, inadecuada o políticamente incorreta; por consiguiente el hablante no puede proferirla sin correr el riesgo de desaprobación social”.

El fenómeno del tabú está ampliamente ligado a la noción de [prestigio](http://es.wikipedia.org/wiki/Prestigio). Como se sabe, la sociedad impone sobre la lengua un uso calificado de normativo que se presupone estándar y, con ello, estigmatiza ciertas formas, construcciones o pronunciaciones al calificarlas de marginales. Los [tabúes](http://es.wikipedia.org/wiki/Tab%C3%BA), por lo general, están condicionados por los valores y las convenciones sociales. El término tabú es aquel que el hablante identifica como desagradable y, por lo tanto, socialmente inaceptable.

Esto no quiere decir que palabras tabúes no se usen en determinados contextos o en determinadas ocasiones. Está comprobado que las mujeres son más sensibles a la norma lingüística, pues, por lo general, se mantienen dentro de las formas de prestigio. Los hombres, al contrario, se dejan llevar por la utilización de formas no aceptadas, lo cual se entiende como un acto que reafirma su masculinidad.

La palabra tabú fue introducida al mundo occidental por los diarios del capitán [James Cook](http://es.wikipedia.org/wiki/James_Cook), quien, en sus exploraciones de las islas del Mar del Sur, encontró que los nativos utilizaban el término “tabú” para referirse a cosas que era prohibido tocar, para lugares prohibidos y personas con actividades limitadas. Significa “lo [sagrado](http://es.wikipedia.org/wiki/Sagrado)”, “lo prohibido”, lo que está rodeado de un temor santo, lo que es peligroso o misterioso. Se parte del hecho de que hay numerosas realidades tabúes y que las palabras que las designan no se pronuncian, el hombre trata de evitarlas ya que son palabras prohibidas. El tabú, entonces, se refiere en lingüística a **la prohibición de pronunciar una palabra** en virtud de su contenido.

Aunque hay diferentes tabúes que varían de unas culturas a otras, el tabú, a lo largo de la historia, ha girado entorno los siguientes cuatro grandes **temas**:

**La religión**: el caso más conocido es el de los judíos, quienes no podían pronunciar el nombre de Dios (*Yahveh*) y, por eso, lo llamaban con el término *Adonai*, que significa señor. En la actualidad, un caso muy de tabúes religiosos se encuentra en el inglés de los Estados Unidos donde se evita el nombre *Jesús* y en su lugar se dice *Gee*.

**La muerte**: por ser un tópico de misterio y terror al mismo tiempo, es común que se evite mencionar las palabras *muerte* o *muerto* en ciertos contextos. En su lugar, existen variedad de términos eufemísticos como *difunto, finado, extinto, descansar, irse, retirarse*, etc.

**Las funciones fisiológicas**: los procesos naturales del cuerpo se consideran desagradables y las palabras que los designan, por lo tanto, son tabúes. Por lo general, en este caso también se recurre a eufemismos como *hacer pipí* en lugar de *mear* o *hacer pupú* en lugar de *defecar*. El lugar donde se realizan estas funciones también se considera tabú y hay una larga lista de palabras eufemísticas para designarlo: *inodoro, servicio, privado, tocador*, etc.

**El sexo**: en la sociedad actual, los tabúes más importantes tienen que ver con el sexo. Los tabúes sexuales se refieren en concreto a tres grupos de términos. En primer lugar, se encuentran los términos que designan a los organos sexuales. En segundo lugar, se encuentran las palabras que hablan designan el acto sexual del ser humano. Por último, están las palabras que se relacionan con la actividad de la prostitución.

El hombre siempre ha sentido un inmenso respeto, a veces miedo, hacia determinadas realidades, hasta el punto de no atreverse siquiera a nombrarlas. Para los gitanos, la palabra *culebra* es casi impensable. Otras veces, rehusamos nombrar a las cosas porque éstas han sufrido un envilecimiento bajo la presión moral, religiosa, social, política. En definitiva, rehuimos el nombre de determinadas realidades; nombre y realidad que acaban convirtiéndose en tabú, esto es, en algo sagrado unas veces; misterioso, otras; repulsivo, en ocasiones.

La censura lingüística afecta a los ámbitos más variados de la vida cotidiana y es un fenómeno universal. Pero pueden haber peculiaridades propios de idiomas determinados. Así, el sustantivo inglés *female* y el castellano *hembra* comparten la acepción común de “mujer del sexo femenino”. Sin embargo, el sustantivo inglés no posee el significado despectivo que ha adquerido en castellano donde *hembra* se considera una palabra políticamente incorrecta para referirnos a las mujeres, salvo que se use en contextos estrícticamente biológicos como cuando se habla de “la hembra de la especie humana”.

El aspecto más interesante del tabú lingüístico es que llega a extenderse a voces fonéticamente semejantes. Así, por ejemplo, la voz *coger* en ciertas variantes del [español de América](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Espa%C3%B1ol_de_Am%C3%A9rica&action=edit&redlink=1) es tabú por su homofonía con la voz interdicta. En inglés, las voces *cock* (*gallo*) y *cockroach* (*cucaracha*) han sido sustituidas por *rooster* y *roach* respectivamente por evitar la evocación del tabú *cock* (pene). Asimismo, en japonés, el número cuatro (*shi*) se considera tabú por ser homófono de la palabra *muerte*.

2. Como resultado de las causas sociales los hablantes tienden a sustituir palabras que consideran ofensivas o desagradables por otras más aceptables socialmente. Un tabú contribuye al uso de los **eufemismos**: **términos neutros o con connotaciones positivas**. Es estrategia discursiva para evitar ciertas palabras que podrían molestar, atenuar el contenido del enunciado.

Gran número de los eufemismos se refieren a la muerte; así, en lugar de la palabra *muerto* se emplea *difunto,* en lugar de *muerte*, el eufemismo *tránsito*. Motivos supersticiosos explican el empleo de *bicha* por “culebra”; razones sociopolíticas el de *conflicto laboral* por “huelga”, *reajuste* por “subida de precios”, etc.; y simplemente piadosas *invidente* por “ciego”, *subnormal, retrasado* por “anormal”. En lugar de *viejo* se emplea *anciano*, en lugar de *pobre*. *marginado*. Son eufemismos palabras como *servicio* (“retrete”), *estado interesante* (“preñez”), *hacer de vientre*, *dar a luz*, *pipí*, etc., cuyas razones son obvias.

Además, se recurre a otros medios de formación de eufemismos:

(1) La palabra despreciable se atenúa por medio de la adición de un diminutivo. Por ejemplo, en español *gordito* es más aceptable que *gordo* y en inglés se prefiere decir *a little old lady* en lugar de *old lady*.

(2) La palabra estigmatizada se representa con su letra inicial como *H.P*. (hijo de puta) en español o *S.O.B*. (son of a bitch) en inglés.

(3) Se utiliza la distorsión fonética para eludir el término tabú: procedimientos formales fonéticos de semejanza o supresión. Así, en español en lugar de decir *mierda* es corriente que se recurra a la palabra *miércoles*; *cordones* se emplean por ‘cojones’. Al demonio le aplican *demontre* o *demongo* (voces dialectales).

(4) La palabra tabú es sustituida por otra. Así existen prodedimientos semánticos como la sinonimia (purgar por ‘reprimir’, *trasero* en lugar de ‘culo’), la perífrasis (*persona de movilidad reducida* por ‘tullido’), la sinécdoque (*vientre* por ‘sexo’), la antonomasia meliorativa (*carrera* u *oficio* por ‘prostitución’), la metáfora (*báculo* por ‘pene’), el cultismo (*Euménide* por ‘Furia’), el infantilismo (*pipí* por ‘orina’), el coloquialismo(*Estos pantalones no te sienten bien, porque te marcan mucho el ‘pompis’*, la litote (*no apto* por ‘suspenso’), la negación (*invidente* por ‘ciego’, *descomer* por ‘cagar’), el tecnicismo o el extranjerismo (water, toilette por ‘cagadero’), el uso de expresiones comodín como “eso” o “aquello que te dije” etc.

(5) Se aplican las palabras del origen extranjero para evitar voces desagradables españoles, por ejemplo: *Ahora tenía que vivir el con toda la familia en dos cuartuchos con derecho a cocina, que ni tenia ni water* (Mollá).

(6) Por último, también se puede recurrir a un gesto para sustituir la palabra. Sin embargo, los gestos también se llegan a considerar tabú.

Los eufemismos cambian con el tiempo. Los prejuicios sociales hicieron que una palabra como *retrete* se fuese cargando de connotaciones malsonantes. En determinados ambientes, esa palabra se sustituyó por la inglesa *water*. Pero también esta palabra recibió toda la carga peyorativa de la anterior y fue posteriormente sustituida por *cuarto de aseo, lavabo, baño* e incluso se ha llegado a suprimir toda palabra, sustituyéndose por dibujos que van desde el señor con chistera y la señorita con paraguas hasta las simples figuras del sol y la luna.

El eufemismo no siempre nace como reacción ante la palabra tabú. Un cierto pudor humano, entre compasivo y acusador, ha hecho que rehuyamos el nombre exacto de ciertas realidades dolorosas, y así, al ciegole llamamos *invidente* o *privado de vista*,  *subnormal* al anormal, *débil mental* al loco, etc.

Los eufemismos sufren rápidamente un desgaste como tales, siendo sustituidos por otro nuevo: *anormal > subnormal > deficiente > minusválido > discapacitado> diferente*.

Este tipo de eufemismos causadas por la llamada **corrección política** afecta hoy día a muchos campos. Durante la dictadura de Franco, la palabra “huelga” no podía aparecer en los medios de comunicación, por lo cual la denominación semántica utilizaba era sumamente variable y eufemística: “conflicos colectivos”, “anormalidades laborales”, “inasistencias al trabajo”, “ausencias injustificadas”, “paros parciales”, “abandonos colectivos”, “paros voluntarios”, “irregularidades laborales”, “fricciones sociales” y un extenso y pintoresco etcétera. En la actualidad la subida de precios y el cese forzosode un ministro se denominan mediante los términos *reajuste de precios* o *reajuste ministerial.*

Últimamente se ha puesto de moda el término *ERE* (abreviatura de *expediente de regulación de empleo*) que en realidad evita la palabra *despido*, que socialmente resulta desagradable. Al salario justo se ha llamado sucesivamente *salario suficiente, salario familiar, salario vital, salario mínimo y salario razonable.* A los “contratos a tiempo parcial” se reaccionó con la denominación despectiva sindical “contratos basura”, que caló en el público, por lo que la autoridad ingenió la denominación “contratos no ordinarios”, que es la que ha servido para los documentos oficiales.

En política abundan los eufemismos-préstamos. No hay en la España actual ningún *caudillo*: para referirse a sí mismo éste usa el préstamo *líder*.

En el eufemismo hay siempre un desplazamiento de la verdadera realidad que queremos nombrar. A veces se trata con él de **prestigiar la realidad** a la que nombra: *el empleado de fincas urbanas* (el portero). Idéntico proceso ha sufrido la palabra *sirvienta*:una mayor sensibilidad social, un vago deseo de romper con viejos moldes han hecho que a esa realidad –que como realidad sigue siendo la misma en muchos casos, la denominemos de formas diferentes, y así se fue sustituyendo por *criada, muchacha, doncella, asistenta.* El zapatero, por ejemplo, pondrá de letrero a su establecimiento “clínica del calzado”, y el panadero llamará orgullosamente a su panadería “boutique del pan”, y el delegado de limpieza o de basuras es todo un “jefe del área de eliminación de residuos sólidos urbanos”.

Los eufemismos pueden llevar el **ennoblecimiento** del significado, por ejemplo: al gordo le dicen *fresco* o *corpulento*, al viejo —*persona entrada en años* o *de tercer edad*.

Conocer las palabras tabúes no solo es interesante desde el punto de vista lingüístico. Es necesario si no queremos ser objeto de rechazo social. Así, si usted viaja a México le interesará saber que no se deben utilizar los sustantivos *madre* y *padre* para designar a los progenitores, sino *mamá* y *papá*, ya que los primeros resultan ofensivos. En Norteamérica está mal considerado llamar negros a los *afroamericanos*, y en España estos prefieren que los llamen *morenos*.

Mientras que el eufemismo es una expresión más delicada o indirecta que alude a las realidades que las sociedades prefieren no nombrar, **el disfemismo** consiste en el empleo de una expresión deliberadamente despectiva, insultante o de carácter humorístico para designar una realidad neutral. Aparece, quizás, como modo de conjurar lo que asusta. Es una expresión aún más desagradables que lo nombrado.

Como podemos apreciar aquí ambos términos se oponen dentro de lo que se denomina la categoría intencional: el hecho de cambiar la forma de denominar o nombrar una palabra tiene dos fines distintos. El eufemismo está claramente determinado para ocultar una realidad dura, fea, o cruel. Dentro de este punto caben, por ejemplo, la denominación de elementos de tipo sexual cuando son enseñados, especialmente, a niños. Usando los disfemismos, el hablante siente necesidad de recargar las nominaciones con un sentido peyorativo. En este caso la palabra se rebaja con las más inimaginables comparaciones, metáforas, neologismos, cargados de humor, ironía, desprecio, etc. Caen dentro de este espacio palabras de tipo bohemio, propias de la sexualidad oculta, de eso que no se hace público, del mundo adulto, rodeado del humor y la picardía.

Los siguientes ejemplos hacen referencia al campo semántico de la muerte:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| TABÚ | EUFEMISMO | DISFEMISMO |
| Muerto | finado, entregó su alma a Dios | fiambre, quedar tieso |
| Muerte | el sueño eterno | Pelá |
| Morirse | pasar a mejor vida, se nos fue, se fue al cielo, le llegó su hora, descansar en paz, descansar en el Señor | estirar la pata, paró la chala, dobló la esquina, se puso de traje de madera, salir con los pies por delante,criar malvas, espicharla |
| cementerio | Camposanto | patio’e los callaos, la población de los sosega’os, el paradero de los difuntos, el fundo de las cruces |

Las palabras anteriores hacen referencia a la muerte, donde lo más importante es que esta palabra no se pronuncia. Aquí se hace evidente una fuerte presencia de la religión, ya que la creencia y fe de la vida después de la muerte o de la idea de un paraíso donde todas las buenas almas lleguen, hacen que el hablante utilice de manera habitual esas expresiones.   Las palabras utilizadas eufemísticamente aquí, hacen referencia a la vida después de la muerte, tratando así de alivianar el peso de un dolor tan grande como lo es perder a un ser querido. En ese sentido, la realidad que se esconde acá, tiene un carácter netamente sentimental, ya que expresiones como *se fue al cielo, pasó a mejor vida, entregó su alma a Dios* dan una cierta esperanza de desear lo mejor al alma que acaba de partir.

Los disfemismos en cambio, se utilizan para aludir a las mismas expresiones, pero en un sentido humorístico, lo que supone que existe una cierta lejanía con respecto al suceso. En este caso se maneja la ironía y la picardía en dosis bastante más elevadas, en general en todas las acepciones disfemísticas se implica un hablante poco respetuoso o con una relación indirecta con la muerte. Los demás términos hacen directa alusión al muerto o cadáver en sí.   Apelativos como *quedar tieso*, apuntan hacia la compresión de los músculos del cadáver, lo que lo hace ver duro o tieso, además de la connotación del ataúd, que complementa esta dureza, tenemos apelativos como *pijama de palo*, que hacen clara referencia a este hecho.   Los demás términos como *fiambre* o *parar la chala*, toman el tema de la descomposición del cuerpo o simplemente la posición vertical del cuerpo cuando éste ya no tiene vida.

Otros ejemplos de los disfemismo son: doctor –*matasanos*; televisión –*caja tonta*, *Pedro el Botero* en vez de *diablo*, *casarse de penalty* en vez de *casarse por haber tenido un hijo.*

**2. Дайте відповіді на запитання;**

1. ¿Qué es el tabú? ¿Debido a que factores aparece?

2. ¿Cuáles son los temas de palabras tabú?

3. ¿Qué es el eufemismo?

4. ¿Cómo se forman los eufemismos?

**3.Виконайте практичні завдання;**

**1. Indique qué expresiones eufemísticas hay en estas oraciones y explique que términos quieren evitar:**

1. Esa ONG repartió mantas a los sin techo. 2. El avión tenía un motor inoperativo. 3. En mayo su esposa dio a luz a un hijo. 4. ¿Cómo está su marido? –Se fue hace dos meses. –Perdone, lo siento.

**2. Escriba nuevamente el texto sustituyendo algunos términos por palabras o expresiones eufemísticas.** Compare su texto con el original y explique qué diferencias encuentra Ud. entre ellos:

Braulio Doade, uno de los criados de la señora Ramona (los cuatro son muy viejos y están medio ciegos y medio sordos, también bronquíticos y reumáticos), anduvo paseándose por las Filipinas cuando aún eran españolas, Braulio Doade siempre muy pinche y muy peripuesto.

**3. En los siguientes fragmentos sustituya los eufemismos en cursiva por una de las siguientes palabras o expresiones propuestas:**

(a) ***Mis queridos abuelos*:** asistenta, colegio, embarazada, jubilarse, secretaría, trabajo.

El pasado viernes, fue el cumpleaños de mi abuelo, y cumplió 75 años. Eso quiere decir que *dejó su oficio* hace 10 años. Él trabajaba en la *asistencia administrativa* de un *centro de educación para niños*. Mi abuela era *empleada doméstica*, y limpiaba y recogía las casas del pueblo. Hasta que un día, se quedó *encinta* de mi madre y dejó ese *oficio*

(b) ***Mi vecina Marcelina:*** cárcel, chacha, drogadicto, ladrón, loco, manicomio, muerta, murió, retrasado mental, vieja.

Marcelina es mi vecina, una señora *de la tercera edad* que es conocida en toda España por enviar a un *centro de reclusión* a *un amigo de lo ajeno* que estaba *mal de la azotea*. Éste, amenazó con matar a su *limpiadora del hogar*, era conocido en el barrio por ser *un toxicómano* y un *discapacitado mental* por esa razón ayer fue trasladado a un *centro psiquiátrico*, donde hace un año *falleció* su *difunta* esposa.

**4. Componga un texto con algunos de los eufemismos del ej. 7.**

**Завдання 2**

**1. Вивчіть теоретичний матеріал з теми «Formación de nuevos de nuevos significados mediante el traslado metafórico y metonímico**

1. Noción de la monosemia y la polisemia. Acepciones de la palabra.

2. Modelos de formación de nuevos significados mediante la metáfora. Tipos de la similitud en la metáfora. Clases de la metáfora.

3. Empleo de la metonimia en la formación de nuevos significados. Tipos de la metonimia. La sinécdoque.

1. En las lenguas naturales, las relaciones significante–significado no son siempre unívocas: un significante puede tener varios significados o un significado puede tener varios significantes.

Cuando una palabra tiene varios significados, se dice que es **polisémica o polisemántica (**de gr. *poly* mucho, *sema* signo). Es el caso del vocablo *gato* (animal/aparato para elevar pesos); *faro* (luz guía de los barcos/pieza de los vehículos), *araña* (animal/lámpara); *espada* (instrumento/matador de toros), *corona* (del rey, de flores, aureola, moneda sueca, tonsura, etc.).

Es decir, polisemia se produce cuando un significante posee diferentes significados. La polisemia es un factor de economía lingüística. Si una palabra no tuviera la capacidad de ser empleada en varios sentidos, el número de lexemas que habría que retener en la memoria sería inmenso.

Aisladamento se puede entender *vela* como el bastón de cera, con un núcleo de pabilo, usado para iluminar; o bien, aquella porción de tela útil para acaparar el viento e impulsar una embarcación. Pero el contexto lingüístico nos hace claro que acepción se realiza en cada caso:*Es necesario que traigas las velas para salir a navegar*.

Los distintos significados de una misma palabra se llaman **acepciones** (variantes semánticos) y, por lo general, guardan alguna relación semántica entre sí. La mayoría de las palabras son polisémicas, por lo que, a menudo, para interpretarlas correctamente el hablante debe tener en cuenta el contexto y la situación. Por ejemplo, *banco* tiene los siguientes significados: 1. Asiento con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas. 2. Madero grueso escuadrado que se coloca horizontalmente sobre cuatro pies y sirve como de mesa para muchos labores de los carpinteros, cerrajeros, herradores y otros artesanos. 3. Cama. 4. En los mares, ríos y lagos navegables, bajo que se prolonga en una gran extensión. 5. Conjunto de peces que van juntos en gran número. 6. Establecimiento público de crédito, constituido en sociedad por acciones.

Aisladamente se puede entender *vela* como el bastón de cera, con un núcleo de pabilo, usado para iluminar; o bien, aquella porción de tela útil para acaparar el viento e impulsar una embarcación. Pero el contexto lingüístico nos hace claro qué acepción se realiza en cada caso:*Es necesario que traigas las velas para salir a navegar*.

H. Warrel en su libro *Una ciencia de la conducta humana* (*A Science of Human Behaviour*. Cleveland, 1962) dice que las 500 palabras más usadas del inglés tienen por lo menos diez mil significados. El *Diccionario académico del español* consta de unos 70,000 vocablos a que corresponden unos 280,000 acepciones. De tal modo, la polisemia es uno de los mecanismos más eficaces de economía lingüística, pues permite expresar varios significados con un único significante.

Aisladamente una palabra puede tener varios significados, pero cuando la situamos en un contexto lingüístico, adquiere un significado concreto y único de todos los posibles, **el sentido**. En él influyen tanto el contexto lingüístico como el extralingüístico. *Zapatilla*: *Pásame la zapatilla*.Varía su sentido según sea dicho entre bailarines o frente fontaneros (contexto extralingüístico). *Mar: El mar estaba en calma*. *Estoy en un mar de dudas*. Lo determinante es el contexto lingüístico, aunque la polisemia introduce ambigüedad en los textos, es decir, dificulta la comprensión del texto puesto que en ocasiones el autor emplea los diversos significados de la palabra en un mismo texto: es el caso del término *fuente* (manantial de agua que brota de la tierra/aparato del que brota agua/ vida) en la poesía de Antonio Machado.

En el diccionario hay una sola entrada (por ser una sola palabra) y se van enumerando los distintos significados que ha ido adquiriendo a lo largo de su evolución. Un elemento para distinguirlas es que, aunque sea de forma lejana o difícil de ver, los significados se relacionan todos entre sí y hay una lógica que explica esas acepciones.

Por ejemplo, el latín *clave*(m) [= llave] se toma como cultismo y tenemos castellano *clave*. En castellano podemos encontrar usos contextuales lógicamente explicables:

*La clave del problema* (lo que permite solucionar y entender el problema = la llave que abre el problema).

*La clave de la caja fuerte* (combinación que permite abrir y cerrar la caja).

*La clave del arco* (la pieza que cierra las demás piezas del arco y lo mantiene sin caerse, y viceversa: se quita la clave y se derrumba el arco).

Se percibe claramente la relación de significado único que hay entre los distintos casos de *clave*: llave que “abre” o “cierra” real o figuradamente.

Veamos el caso de otras dos palabras polisémicas: sierra[[2]](http://www.wikilengua.org/index.php/Homonimia_y_polisemia#endnote_sie) y falda[[3]](http://www.wikilengua.org/index.php/Homonimia_y_polisemia#endnote_fal):

La polisemia se opone a la **monosemia** (de gr. *mono* uno, *sema* signo). La monosemia es muy poco frecuente y se refiere a que el vocablo tiene significado denotativo único y carece de significado connotativo. En las palabras **monosémicas,** un significante se asocia a un significado. Por ejemplo, para el significante *hipotenusa* sólo se establece el significado que dice “lado opuesto al ángulo recto en un triángulo”; la palabra *lapicero* expresa un referente que sólo puede ser evocado mediante ese significante.

Las palabras monosémicas son escasas y suelen pertenecer a algún campo léxico técnico o científico en el que lo que se busca es la máxima precisión, y trata de evitarse todo riesgo de ambigüedad: *hemoglobina, subrogación*, etc. (aunque hay otras del uso común como *autobús, garaje, avión*). Pero hasta en la terminología la monosemia no es un un fenómeno extendido. En la época de la revolución scientífica y tecnológica los términos adquiren nuevos significados, a veces en el mismo sistema terminológico.

2. La aparición de una palabra nueva o de una acepción nueva produce la necesidad para los comunicantes de nombrar un nuevo objeto o una nueva matiz del pensamiento. La imaginación desempeña un papel importante en el proceso de la creación de la polisemia: el nuevo significado se basa en un uso nuevo del significado ya existente en la lengua. Los significados múltiples aparecen debido a las siguientes **figuras retóricas** (o **tropos**) de la lengua: la metáfora y la metonimia.

La **metáfora** consiste en establecer una identidad entre dos términos y emplear uno con el significado de otro, basándose en una comparación mental (no expresada) entre las dos realidades que dichas palabras designan. Así, por ejemplo, en la poesía barroca, *perlas* aparece con frecuencia como metáfora de dientes. La metáfora es la transferencia de la nominación de un objeto a otro debido a cierta analogía o semejanza entre los objetos. Por ejemplo, comúnmente se llama *falda* a la ladera de una montaña por la similitud de esta zona con la prenda de vestir que tiene el mismo nombre. Se dice *pata* (de silla, mesa, banco, etc.) por similitud con las patas de los animales; *cabeza* (de aguja, clavo, grano, etc.) por semejanza con la de una persona o animal; *araña* 'lámpara', porque sus brazos evocan las patas de ese animal; *red* de ferrocarriles, de teléfonos, etc., porque, dibujada en un mapa, parece efectivamente una red; *lecho* y *boca* de un río, *ojo* de una aguja, *cola* (“fila”), etc.

Se puede distinguir los siguientes **tipos de la similitud**:

La **simulitud de los indicios** **físicos** (forma, posición, etc), por ejemplo:

**Ala**: 1.En el cuerpo de aves e insectos, cada uno de los órganos o apéndices pares que utilizan para volar*: Esta paloma tiene un ala herida*. 2. En un avión, cada una de las partes planas que se extienden en las laterales del aparato y que sirven para sostenerlo en el aire: *Desde la ventanilla del avión podía ver el ala derecha*.

**La similitud del carácter emocional**: la reacción emocional y la estimación expresiva de los objetos comparados:

**Teatro**: 1. Lugar destinado a la representación de obras dramáticas o de otros espectáculos de caracter escénico: *En los teatros municipales se estrenará un ciclo de obras de jóvenes dramaturgos*. 2. col. Afectación, exageración o fingimiento en la forma de actuar: *¡Déjate de teatro, que no puede ser tan grave esa heridita*!

Un ejemplo interesante es la palabra de origen ruso “**troika**”. En principio la troika son los tres caballos, pero, por extensión, se llama así al conjunto formado por el trineo y las bestias. El uso metafórico de esa palabra para designar a tres personas sobre las que recae alguna responsabilidad compartida, inventado por periodistas occidentales, apareció por primera vez durante la segunda guerra mundial en una noticia referida a la reunión celebrada por Roosevelt, Stalin y Churchill en Teherán (1943). Tras un largo paréntesis volvió a aparecer la “troika” con las noticias de la sustitución de Jruschov por Koshiguin, Podgorni y Brezniev. En la actualidad se usa con más frecuencia de la deseable para referirse a los tres países que, por turno rotatorio, representan a la Comunidad Económica Europea.

**La similitud de las funciones:**

**Cabeza**: 1.En una persona o en algunas animales, la parte superior o anterior del cuerpo en la que se encuentran algunos órganos de los sentidos: *Los toros tienen cuernos en la cabeza*. 2. En una colectividad, persona que la dirige, preside o lidera: *La cabeza de la iglesia católica es el Papa*.

A menudo diferentes tipos de similitud se dan a la vez, por ejemplo, la similitud delos indicios físicos y las funciones:

**Pata**: 1. Cada una de las extremidades de un animal: *Los perros tienen cuatro patas*. 2. Pieza que sirve como base o apoyo de algo, esp. de un mueble: *La mesa está coja porque una pata es más corta que las demás*.

Las metáforas que se producen en la vida cotidiana pueden ser de muy variados tipos. Se suelen destacar cinco **grupos o clases** principales de metáforas propias de diferentes lenguas y estilos literarios: antropomórficas, animales, de lo concreto a lo abstracto, de lo inanimado a lo animado y las metáforas sinestéticas.

Las **metáforas antropomórficas** atribuyen forma humana a lo que no es humano y tienen de base los nombres de las partes del cuerpo humano: *la boca de un río,* *la boca del túnel, el pie de la montaña, el corazón de la ciudad*.

Las **metáforas animales** tienen como fuente el mundo animal: *caballete del tejado, el potro del gimnasio*. Algunos nombres de animales representan cualidades estimables o reprobadas de personas. La repugnancia o el asco que inspiran ciertos animales explican su aplicación para definir a las personas con intención vituperadora: *reptil, sapo, buitre*. Otras cualidades que se les atribuyen han permitido el cambio semántico de *burro, asno, lince, ardilla, león, hormiga, cordero*, *papagayo, zorro, camaleón, mula, mariposa*, etc., aplicados también a personas. La ironía colectiva no cesa de inventar términos para la “embriaguez”: *tablón, tajada, merluza, mona*, etc. Los nombres de animales se trasladan también a varios objetos inanimados, como instrumentos, máquinas y sus partes, por ejemplo: *gallo* por *espita*, *grulla* por *grua*, *gatillo* de una escopeta.

**De lo concreto a lo abstracto y al revés.** Casi todos los significados más abstractos derivan de cosas concretas. P.ej. *azar* proviene de árabe con el significado “los dados”; en español significa también “suerte”: *al azar*. *Definir*proviene de lat. *finis* “límite”*; pensar*delat.pesare“pesar” (“pesa bien tus palabras”).

**De lo inanimado a lo animado**: *una onda de risas, un volcán de sensaciones, el tiempo corre*.

Las **metáforas sinestéticas** se basan en la trasferencia de un sentido (tacto, gusto, olfato, oído, vista) a otro. Se alteran las percepciones tradicionales: *Mis notas calientes* (Machado); *La* *luz agria* (Valle-Inclán). Se trata de un fenómeno muy general en todas las lenguas cuya base reside en ciertas correspondencias o semejanzas de base psicológica en los mecanismos de la percepción. **Tipos de transposiciones**: del tacto al oído: *sonido agudo*, *voz cálida*, *áspera*; del oído a la vista: *color chillón*; del gusto al oído: *palabras dulces*; del tacto a la vista: *tonalidad suave*; de la vista al gusto: *olores azules.*

Además pueden distinguirse la **metáfora ocasional** que no está en el diccionario (ej. “*Me ha cornado el hambre*”) y la **metáfora lexicalizada** que está en el RAE: “¡*Me planto*!” (en el juego siete y medio “me inmovilizo”.

3. La **metonimia** (gr. *metonymia* cambio de nombres)es un tropo (ya que la palabra cambia de significado) que consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que guarda una relación de contigüidad (es decir, vecindad) temporal, causal o espacial, o alusión a una cosa por medio de una parte o característica de la cosa misma. Mientras que en la metáfora la relación entre los dos términos es paradigmática (los dos términos pertenecen a campos semánticos diferentes) en la metonimia la sustitución es sintagmática: dos significados se pueden asociar porque suelen ir juntos. Así, el término *índice*, que designaba originariamente a uno de los dedos de la mano, incluye entre sus acepciones el significado de “lista ordenada de los contenidos de un libro”, debido a que la lectura de esta lista se realiza con frecuencia utilizando como guía el dedo mencionado. *Orquestra* “conjunto de músicos” proviene de gr. “parte del teatro donde se situaba el coro”; *bar* de ingl. *bars* “barras entre consumidor y vendedor”. *Siesta* recibe su nombre de “hora sexta”.

**La transferencia del nombre** embarca los siguientestipos:

—**Efecto por causa** o **causa por efecto**: *Muchos compatriotas carecen de pan* (*carecen de pan* es el efecto de carecer de dinero o trabajo). *El chutazo dio en el poste* (*el chutazo* es la causa que sustituye al efecto: el balón fuertemente disparado). “*Mi dulce tormento*” (Arniches), por “mi mujer”.

—**El autor por la obra**: *El Prado ha adquirido un Murillo*.

—**El autor por el descubrimiento o invención**: *amperio* del nombre de Andre Ampere, *voltio* de Alessandro Volta.

—**El instrumento por el que lo maneja**: *el espada* (torero o matador, de la *espada*, arma blanca), *el trompeta* (músico, de la *trompeta*, instrumento musical), *cuchillo* por cirujano, *cocacolo* por adolescente frívolo.

—**El continente por el contenido**: *Me tomé una copa* (el licor contenido en la copa). *El teatro aplaudió al actor* (los espectadores presentes en la sala). Asturias se ha conmovido con tan grave accidente (los habitantes de Asturias).

—**El símbolo por la cosa simbolizada**: *laurel* (“premio o gloria obtenidos por un éxito o por un triunfo”, del nombre del árbol): *Si te esfuerzas, saborearás los laureles de la victoria*. *En Lepanto, la cruz venció a media luna* (los cristianos vencieron a los turcos).

—**Una marca por el objeto que lleva esa marca:** *Se ha comprado un Audi*.

—**Lo concreto por lo abstracto** y viceversa: *amor* (persona amada, de sentimiento de afecto, cariño y solidaridad que una persona siente hacia otra que se manifiesta generalmente em desear su compañía, alegrarse con lo que considera bueno para ella y sufrir con lo que considera malo): *Mi marido es mi único amor*; *casa* (“familia o grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntos en un edificio”, de “edificio en el que vive una persona o una familia”): *En casa solemos acostarnos pronto*; *la* *juventud* (nombre abstracto) designa “los jóvenes” (nombre concreto).

—**Lo físico por lo moral**: *corazón* (“sentimiento, voluntad, afecto”, de “órgano encargado de recoger la sangre y de impulsarla al resto del cuerpo”): *De jóven me dejaba llevar más por el corazón que por la cabeza*.

—**El epónimo por la cosa**: *Porque es la Virgen de la Paloma* (El día de la fiesta).

La modalidad más importante de la metonimia es la **sinécdoque** que consiste en dar al todo el nombre de una de sus partes: *Se divisan dos velas* (dos barcos de vela); *Aquí hacen falta brazos para la recolección de la uva* (referido a jornaleros o braceros).  *Petirrojo* proviene de “pecho rojo”; *rinoceronte*, de “nariz de cuerno”. O, al revés, en dar a una parte el nombre del todo: *Los mortales* por “las personas”, pero también mueren los animales y las plantas.

Otras variedades de la sinécdoque son:

—**El singular por el plural**, o viceversa: *El español* (por *los* *españoles*) *es valiente*.

—**El individuo por la especie**: *donjuán* (hombre aficionado a seducir mujeres, por alusión al personaje literario de don Juan, galanteador y atrevido): *Ese donjuán es todo amabilidad con las mujeres*.

—**La especie por el individuo**: *el Orador* (alusión a *Cicerón*), *el* *Filósofo* (alusión a *Aristóteles*), *la Península* (por *la península Ibérica*).

—**La materia por el objeto**: *el cuero* (por el balón), *el* *acero* (por *la* *espada*), los *bronces* (por *las* *campanas*), *el lienzo* (por el cuadro): *La exposición constaba de veinte lienzos de diversos pintores*; *el pino* (por la nave).

—**La prenda de vestir por la persona que la lleva**: *el botones* (recadero de los hoteles), *corbatón* (guardia).

—**El lugar por el producto**: *el Jerez, la Rioja*, *el coñác, la champaña, la madera* (vinos)*, el roncal, el cabrales* (quesos), *el rugby* (el juego que empezó a jugarse en la Universidad inglesa de Rugby). *Campana* toma este nombre porque fue en Campania donde se utilizó por primera vez en el culto de San Paulino de Nola.

—**La bebida por la planta de la que se produce**: *café* (bebida de color oscuro y sabor amargo que se prepara con las semillas tostadas y molidas, del arbusto tropical del café o cafeto): *No puedo tomar café porque me pone nervioso.*

**2. Дайте письмові відповіді на запитання:**

1. ¿Cuándo se dice que la palabra es polisémica o polisemántica? Y la monosémica? ¿Qué tipo de palabras predominan?

2. ¿Cómo se llaman los distintos significados de una misma palabra?

3. ¿Qué es el sentido de la palabra?

4. ¿En qué consiste la metáfora?

5. ¿Cómo se clasifican las metáforas?

6. ¿Cómo se define la metonimia?

7. ¿Cuáles son los tipos de la transferencia metonímica?

8. ¿Qué es la sinécdoque?

9.¿Cuáles son sus tipos?

 **3. Виконайте практичні завдання :**

**1. Separe las palabras y locuciones en: a) monosémicas; b) polisémicas:**

sustantivo, limpio, agua, catorce, el segundo, pán, elemento, castaño, aspirina, chorro, partir, detorsión, embrión, hacer mella, hacer hincapié, pensionario, percal, vitamina, ser un viva la virgen, viudo.

**2. Separe las palabras usadas traslaticiamente:**

1. Los automóbiles levantaban su cola de polvo. 2. Al llegar a la primera boca del “metro”, Trujillo se detuvo, indeciso. 3. Titubeó un instante; buscó la pera de la luz. 4. A una señal de Gamboa, los suboficiales Morte y Pezoa se pusieron en medio de la pista y contuvieron la hemorragia de vehículos. 5. Santos dijo: —Es que estaba la mar de emocianante —lamía el helado. 6. Alguien había dejado prendido un aparato de radio, de viejísima estampa, entre las mazorcas y cohombros de una mesa de cocina.

**3. Localice** **metáforas en las siguientes oraciones:**

1. Carlos jugaba con su retoño. 2. El salón de trono está en el ala este. 3. Este trabajo es mi fuente de ingresos. 4. El surfista se mantuvo en la cresta de la ola. 5. El viento de la noche gira en el cielo y canta. (...) Y el verso cae al alma como al pasto el rocío (Neruda).

**5. Explique la transferencia metafórica en los siguientes ejemplos:**

1. Torbellino. – Persona muy inquieta o muy apasionada.

2. Ciclón. – Persona que actúa de manera rápida o vigorosa o que altera lo que encuentra a su paso.

3. En la luna. – Distraído o alejo a lo que sucede alrededor.

4. Estrella. – Suerte favorable.

5. Lluvia. – Desgracia, infelicidad o situación difícil.

6. Nube. – En el ojo, mancha pequeña de color blanquecito que se forma en la capa exterior de la córnea y que impide o dificulta la visión.

7. Hielo. – Indiferencia o frialdad en los sentimientos.

8. Tronar. – Hablar de forma violenta.

9. Tormenta. – Desgracia, infelicidad o situación difícil.

**6. Relacione las plantas o sus partes con características de persona:** *roble; lila; narciso; tronco*:

1. Amigo o compañero. 2. Persona fuerte y robusta. 3. Persona tonta o fácil de engañar. 4. Hombre que siente una exagerada admiración por sí mismo o que cuida en exceso su aspecto.

**7. Identifique el tipo de la metáfora en los siguientes ejemplos:**

1. una cabeza de ajo/ un diente de ajo; 2. las manecillas del reloj; 3. Darros es una luz; 4. la pata de la mesa; 5. las arterias de la ciudad; 6. la voz rugosa de Luis Amstong; 7. arrojar luz sobre algún asunto; 8. Fulanito es un cerdo.

**8. Las metáforas animales tienen como fuente el mundo animal: algunos nombres de animales representan cualidades estimables o reprobadas. Complete la columna A con las palabras de la columna B:**

|  |  |
| --- | --- |
| **A**Es fiel como un ...Tiene un hambre de ...Es rápido como un ...Me siento libre como un ...Es más vivo que una ... Eres más astuto que un ...Es fuerte como un ... Estás loco como una ... Es engañoso como una ...Es feo como un ...Es manso como un ...Eres más cabezota que una ... Siempre estás haciendo el ... Se acuesta con ...Es alto como ...Es lento como una ... | **B**ardilla cabraciervo cordero culebra gallinas ganso jirafalobomula pájaroperrosapotortugatorrozorro |

**9. Relacione los siguientes nombres de animales o aves con cualidades, generalmene, personales:** águila, ave de paso, camello, conejillo de Indias, jirafa, león, lirón, lobo de mar,oveja negra, palomo/a, perro viejo.

1. Persona que se detiene poco en un sitio determinado. 2. Persona muy alta. 3. Persona valiente y atrevida. 4. En un grupo, persona que destaca negativamente. 5. Persona de mucha viveza, capacidad y rapidez de ingenio o de inteligencia.6. Animal o persona que son sometidos a observación o a experimentación. 7. Persona que vende drogas en pequeñas cantidades. 8. Marinero veterano y con experiencia en su profesión. 2. Persona dormilona o que duerme mucho. 9. Persona muy astuta y con mucha experiencia, por lo que resulta difícil engañarla. 10. Persona dócil y humilde.

**10. Explique** **si las palabras destacadas son metáforas o metonimias:**

1. Tuve que estrechar la **cintura** del pantalón. 2. Ana se sentó en el **brazo** del sofá. 3. La camisa tenía sucios en el **cuello** y los puños. 4. Ayer se rompió la **pata** de la mesa.

**11. Identifique** **la metonimia y su tipo en los siguientes enunciados:**

1. El número once ha fallado una ocasión de gol. 2. Participaron en la cacería doce escopetas. 3. Va ganando España por dos a cero. 4. Se fumó una pipa. 5. El Presidente de la Comunidad canaria expondrá ese problema a la Moncloa. 6. Los azulgranas (colores de Barcelona) jugarán contra el Milán. 7. La orquesta tocó un Bach impecable. 8. Se compró un Agatha Christie. 8. Es el violín de la Orquesta Nacional. 9. He vendido su BMW. 10. Introdujo el cuero en la red. 11. Ayer el metal de la orquesta fue muy impresionante. 12.Los niños son la alegría de la casa.13.Se comió dos platos. 14. Juró lealtad a la bandera. 15. No había ni un alma en toda la ciudad. 16. La mejor pluma de la literatura universal es [Cervantes](http://es.wikipedia.org/wiki/Cervantes). 17. En el museo del Prado hay varios Rubens. 18. Tomaré un Jerez. 19. La Santidad de Pío IX (Valle-Inclán). 20. Se debe respetar sus canas.21. Pablo tiene buena cabeza. 22. Ganarás el pan con el sudor de tu frente. 23. Me impresiona la ágil pluma del periodista. 24. Compró un Barceló en una subasta. 25. Era una ciudad de diez mil almas. 26.En el concierto de anoche sobresalieron los metales. 27. Los muebles están carcomido. 28. La belleza venezolana es famosa en el mundo (en lugar de ‘La belleza de la mujer venezolana’). 28. La más bella niña/ de nuestro lugar /hoy viuda y sola ayer por casar/ viendo que sus ojos a la guerra van/ a su madre dice/ que escucha su mal/dejadme llorar/ orillas del mar (Góngora). 29. Fió… su vida a un leño (Góngora). (leño = barco) 30. Ha cumplido veinte abriles.

**12. Localice y comente las metáforas en el siguiente poema por Federico Garc**í**a Lorca:**

**La balada del agua del mar**

|  |  |
| --- | --- |
| El mar sonríe a lo lejos. Dientes de espuma, labios de cielo.—¿Qué vendes, oh joven turbia con los senos al aire?—Vendo, señor, el agua de los mares.—¿Qué llevas, oh negro joven, mezclado con tu sangre?—Llevo, señor, el agua de los mares. | —Estas lágrimas salobres ¿de dónde vienen, madre?—Lloro, señor, el agua de los mares.—Corazón, y esta amargura seria, ¿de dónde nace?—¡Amarga mucho el agua de los mares!El marsonríe a lo lejos. Dientes de espuma, labios de cielo. |

**Завдання 3**

**1. Вивчіть теоретичний матеріал з теми «Clasificación semántica del vocabulario»**

Зміст

1. Palabras homónimas y variedades de la homonimia. Homónimos según el género gramatical. La paronomasia.

2. Palabras sinónimas y variedades de la sinonimia. Series de sinónimos. Rasgos diferenciales de los sinónimos.

3. Palabras antónimas y clases de la antonimia.

1. Los significantes y los significados de las palabras en cada lengua forman un sistema. En las palabras monosémicas para un solo significante hay un solo significado. Pero más frecuentes son los signos que establecen entre el significante y el significado una relación plural: a un solo significante le corresponden varios significados (la polisemia u homonimia), o a la reversa, a un solo significado le corresponden varios significantes (sinonimia). Cuando los significados de dos palabras son opuestos se trata de la antonimia.

Dos palabras son **homónimas** (del latín *homonymus*, que a su vez procede del griego *homōnymos*: homo- “mismo” + ōnymos “nombre”) cuando, siendo distintas, se escriben o se pronuncian igual, por ejemplo: *vela* (de luz) y *vela* (de barco).

La diferencia fundamental entre la polisemia y la homonimia está en el origen de las palabras, es decir, en su etimología. Las palabras homónimas tienen etimologías distintas mientras que la palabra polisémica tiene un mismo origen, cuyo significado se ha diversificado con el paso del tiempo. En otras palabras, las palabras homónimas fueron y siguen siendo palabras distintas que han coincidido en su forma; las palabras polisémicas son una sola palabra que ha adquirido distintos significados, entre los cuales hay una relación de sentido.

Como veremos con la palabra *bota*, aunque a primera vista pueda parecer un caso de polisemia se trata, en realidad, de un caso de homonimia, ya que cada definición tiene una etimología diferente:

1. *bota* (del latín tardío buttis, odre): cuero pequeño empegado por su parte interior y cosido por sus bordes, que remata en un cuello con brocal de cuerno, madera u otro material, destinado especialmente a contener vino.

2. *bota* (del francés botte): calzado, generalmente de cuero, que resguarda el pie y parte de la pierna.

3. *boto, bota* (del gótico bauths, obtuso): romo.

En los diccionarios, las distintas acepciones de una palabra polisémica se recogen en la misma entrada precedidas por un número. En cambio, las palabras homónimas se recogen en entradas diferentes.

Además la homonimia se difiere de la polisemia en dos puntos: la homonimiaes mucho menos común que la polisemia y es menos compleja.

La relación homonímica más habitual se produce entre palabras de distinta categoría gramatical: *vino* (sustantivo, masculino, singular) y *vino* **(**tercera persona del singular del pretérito indefinido, del verbo venir). Pero también se produce en palabras de la misma categoría**.** Se da en aquellos casos en que el significado de las palabras no tiene ninguna relación, porque proceden de étimos distintos: *hinojo* “planta medicinal” e *hinojo*“rodilla”.

Generalmente la **homonimia** se produce por coincidencias en la evolución de las palabras. Así ocurre, por ejemplo, con *jota* (“nombre de letra”) y *jota* (”nombre de baile”), o con *sabia* (“mujer con muchos conocimientos”) y *savia* (“jugo que proporciona alimento a las plantas”) o con *piñón* (simiente del pino) y *piñón* (rueda pequeña dentada) que procede del francés *pignon*.

Los homónimos se dividen enhomógrafos y homófonos. Los **homógrafos** se pronuncian yse escriben de manera igual, por ejemplo: *bote* (“salto”) y *bote* (“recipiente”), *llama* (3ª persona singular de *llamar*), *llama* (un animal) y *llama* (*flama*).

Los **homófonos** (por ejemplo, *hola* y *ola*), de otro lado, se pronuncian igual, pero su escritura es distinta. Se deben a la convergencia fonética las palabras con los sonidos:

**x-s**: *expiar —espiar, expirar —espirar*;

**b-v**: *cabo —cavo, grabar —gravar*;

**c-s**: *cauce —cause, meces —meses* ( no es la norma);

**y-ll**: *rayar —rallar*.

Hay sustantivos que tienen significados distintos según **se empleen en masculino o femenino**, así:

—*el doblez*, “parte que se dobla o pliega” y “senal que queda al doblar”; *la doblez*, “astucia con que se da a entender lo contrario de lo que se piensa;

—*el cólera*, “enfermedad”; *la cólera*, “ira, enfado vehemente”;

—*el cometa*, “astro con una prologación a modo de cola”; *la cometa*, “juguete”;

—*el clave*, “instrumento musical”; *la clave*, “fórmula que permite desentrañar algo”;

—*los lentes*, “las gafas, normalmente con armadura metálica”; *la lente*, “cristal que se emplea en los instrumentos ópticos”.

El sustantivo *orden* presenta mayores complejidades en cuanto al género:

—el orden público;

—el orden (arquitectónico) dórico, jónico, corintio;

—no obedeció al orden; el presidente llamó al orden a los asistentes;

—el orden del día (lista de cuestiones que se van a tratar en una junta o asamblea;

—la orden del día (consigna que se da a una guarnición o se lee en los cuarteles);

—la orden (y las órdenes) religiosa(s).

*El mar* es más usado en la lengua culta que *la mar*. Sin embargo, el femenino es más empleado entre los habitantes de la costa, y lo utilizan mucho los poetas.

La **paronomasia** tiene mucho en común con la homonimia. Es un recurso fónico que consiste en emplear **parónimos**: palabras que tienen **formas semejantes** pero significados diferentes (*mimarse* no es *mirarse*, ni *minarse*). Se utilizan mucho en burlas y sátiras, por ejemplo: *Entre casado y cansado solo hay una letra de diferencia. Historia... esa cosa que a veces nos hace escoria*.

El fenómeno de **yeismo** hace que muchos parónimos se conviertan en realidad en términos homófonos: *vaya* (forma del verbo *ir*) —*valla* (sustantivo); *arrollo* (forma del verbo arrollar) —*arroyo* (corriente de agua), *halla* (forma del verbo hallar) —*haya* (forma del verbo *haber* o nombre del árbol); *pollo* (cría de las gallinas) —*poyo* (banco arrimado a la pared).

2. Las palabras que nombran una misma realidad y, por tanto, expresan un mismo significado son palabras **sinónimas**, como *profesor* o *maestro,* esposa o mujer; los sinónimos de *desastre* son *calamidad, devastación, ruina, catástrofe* y *cataclismo*. Por lo tanto, la **sinonimia** es una relación semántica de igualdad o aproximación de significados entre determinadas palabras.

El fenómeno de la sinonimia afecta a las palabras de la misma categoría gramatical: *ayuda, favor, protección, amparo, socorro; estrecho, angosto, ahogado, reducido; negociar, comerciar, tratar*. Entre los sinónimos se encuentran modismos, por ejemplo: *a cuerpo de rey, a mesa puesta, a pedir de boca, a sus anchas* =*cómodamente*.

Se produce **sinonimia completa** (o perfecta) en palabras cuyo significado es idéntico en todas sus acepciones y en todos los usos. Se dan sinónimos perfectos en términos industriales y son muy raros: *ordenador/computadora, mechero /encendedor, magnetófono/grabadora*. Podemos decir que son sinónimos completos: *matrimonio*, *nupcias* y *casamiento*; *micrón* y *micra*; *letal* y *mortífero*: *Este veneno es letal. =Este veneno es mortífero*. Sin embargo, estos casos de sinonimia total son muy escasos, ya que es difícil que dos términos sean intercambiables en todos los contextos.

Lo más habitual es que dos palabras sean sinónimas en alguno de sus significados, pero no en todos. Es lo que se conoce como **sinonimia parcial**: *Mi labor consiste en coordinar los distintos departamentos. =Mi faena consiste en coordinar los distintos departamentos*. Se puede sustituir la palabra *pizarra* por *encerado* en la oración *Iván escribió en la pizarra*, pero no en la oración como *El tejado era de pizarra*. La palabra *coche* puede ser sustituida por *automóvil* en el contexto *Mi padre subió en el coche*, sino no en el contexto *La locomotora arrastraba tres coches*.

Serían sinónimos parciales *matrimonio* y *casorio*, puesto que esta última palabra implica casarse sin haberlo pensado serenamente o casarse sin lucirse en el acto. En definitiva, *casorio* tiene valor connotativo despectivo en el habla popular o coloquial.

Algunos lingüistas niegan la sinonimia, pues en realidad no habría dos palabras con un significado totalmente exacto. O, cuando menos, sería prácticamente imposible encontrar palabras con el mismo significado teniendo en cuenta todas sus acepciones y contextos en los que podría aparecer.

Por ello, se pueden distinguir diversas formas en que puede presentarse la sinonimia:

**Sinonimia conceptual:** los sinónimos conceptuales sirven para reazar algunos matices, por ejemplo, *irse, moverse, dirigirse, trasladarse, echar por, encaminarse, correr, marchar*. La palabra *autobús* hace referencia al vehículo usado para el transporte urbano, mientras que *autocar* u[*ómnibus*](http://es.wikipedia.org/wiki/%C3%93mnibus) lo hace al usado en el interurbano. Otra forma de diferenciación semántica va de acuerdo al tamaño y capacidad del vehículo, considerando *ómnibus* al autobús que puede transportar más de 30 personas y [*microbús*](http://es.wikipedia.org/wiki/Microb%C3%BAs) al que transporta menos.

Existe sinonimia conceptual cuando coinciden los rasgos conceptuales o pertinentes de los significados de los términos: *morir, fallecer, fenecer; burro, borrico, asno, pollino.* No se daría en cambio sinonimia cuando uno de los términos posee rasgos diferenciales conceptuales específicos que otros no comportan. Tal es el caso de: *velero / navío / embarcación / vapor; ver / contemplar / otear / divisar; enfermedad / achaque / indisposición*. En estos casos se trata más bien de términos que pertenecen a un mismo campos semántico: medios de transporte sobre agua, percepción visual o padecimientos físicos.

**Sinonimia connotativa:** puede no haber coincidencia denotativa; sin embargo, esto no impediría que se consideren sinónimos por los valores connotativos que encierran. En ocasiones consideramos como sinónimas palabras entre las que solo hay relación de semejanza. Esa relación de semejanza puede producirse en la connotación de las palabras y no en la denotación, es el caso de *listo* y *zorro.*

**Sinonimia contextual:** en determinados contextos, se pueden establecer ciertas sinonimias que serían impensables en otros. Ej: *listo=preparado*, en contextos como ¿*Estás listo*? Lo mismo refiere a las palabras *as* y *monstruo*. *As* significa: persona que sobresale de manera notable en un ejercicio o profesión; mientras que *monstruo* significa: cosa excesivamente grande o extraordinaria en cualquier línea. Pero las utilizamos como sinónimas en las siguientes oraciones: *Pedro es un as de la aviación/ Pedro es un monstruo de la informática*. El adjetivo *pesado* en combinación con nombres de objetos inanimados tiene como sinónimo *indigesto*: *Los garbanzos son pesados* (o *indigestos*). Pero cuando *pesado* es un sustantuvo que denota un ser humano, sus sinónimos son *latoso* o *pelma*: *Pepe es un pesado.= Pepe es un latoso. =Pepe es un pelma*.

Además, se diferencia **sinonimia** **estilística:** los sinónimos estilísticos expresan un matiz emocional: *huir, salir corriendo* frente *a salir pitando, guiñarse, salir de naja, dar esquinazo, irse por pies, salvarse por pies, tomar soleta, perder el hato*. Otros ejemplos: *cara, semblante* frente a *jeta*; *comer, alimentarse* frente a *zampar, jamar*. Las diferencias de uso entre los sinónimos las pueden mostrar, por ejemplo, las palabras *viejo* y *anciano* aplicadas a una persona mayor: *viejo* tiene una connotación despectiva que no tiene *anciano*, que es más respectuosa.

Algunos sinónimos son más eruditos (literarios) frente a otros, que son neutros, por ejemplo, *ética* versus *moral*, *frágil* versus *quebradizo*, *aprieto* versus *conflicto*, *estío* versus *verano*.

Así, la **diferencia entre los sinónimos** reside en que:

a) un término puede ser más general que otros, por ejemplo: *cama* frente a *lecho, tálamo, litera, camastro, catre, yacija*; *morir* frente a *fallecer, expirar, fenecer, finar, irse*, etc.;

b) un término es más intenso que otro, por ejemplo: *clamar* frente a *gritar, dar voces, gemir, lamentarse, exclamar*;

c) un término es más emocional que otro, por ejemplo: *jeta, hocico* (despectivos), *palmito* (apreciativo), *rostro, faz, haz* (elevados) frente a *cara*; *pasapan* (despectivo, humorístico) por garganta, la sin hueso por lengua;

d) un término contiene aprobación o censura moral frente al otro de carácter neutro: *frugal* frente a *económico*; *pindonguear* frente a *callejear*;

e) un término es más profesional que otro, por ejemplo: *bulbo* (bot.) frente a *cebolla*; *percutir* (med.) frente a *golpear*; *hemicránea* frente a *jaqueca*;

f) un término es más literario que otro, por ejemplo: *lastitud* por *fatiga*; *loar* por *alabar*; *látex* por *leche*;

g) un término es más oficial que otro, por ejemplo: *arancel* por *tarifa*; *esporádico* por *excepcional*;

i) un término es más coloquial que otro, por ejemplo: *sacapotras* por *cirujano*; *fregar* por *fastidial*;

h) un término es más dialectal que otro, por ejemplo: *sirimiri* (santanderismo) por *llovizna*; *carmen* (una voz granadina) por *jardín*;

j) un término es más arcaico o nuevo que otro, por ejemplo: *fefor* es más arcaico que *olor*.

Además, hay razones de índole regional que hacen que unos hablantes utilicen alguna o algunas de los sinónimos. Por ejemplo, en muchos países americanos preferirán utilizar las formas *taíta* y *tatá* en lugar de *papá*, etc.

Llamamos **falsa sinonimia** a las palabras que tienen significado denotativo similar, pero no son realmente idénticos. Es el caso de *guapo* y *atractivo*. Ambas se pueden usar en la misma oración, pero presentan diferencias de significado:
*Atractivo*: Dicho de una persona que por su físico despierta interés y agrado en las demás. *Guapo*: Ostentoso, galán y lucido en el modo de vestir y presentarse.

Así pese a enriquecer nuestro lenguaje, la utilización de **sinónimos** está determinada por el contexto en el que se emplean. Una persona puede ser *pesada* y una caja de herramientas también, pero si buscamos la forma de reemplazar la palabra en el primer caso, podríamos decir que es *insoportable*. Sin embargo, no sucede lo mismo en la situación restante, ya que ese objeto no puede ser definido como “insoportable”*.*

Los sinónimos se diferencian en matices del significado (contenido, estimación, etc.). Por ejemplo, las palabras *cama, lecho, tálamo, litera, camastro, catre, yacija* tienen el mismo referente, pero cada una de ellas contiene en su significado lexico cierto componente diferente. Lo dicho refiere también a los siguientes sinónimos: *morir, fallecer, expirar, fenecer, finar, irse, sucumbir, perecer, espichar, diñarla, jugar a la maleta, estirar la pata, irse al otro barrio, pasar a mejor vida*, etc.

Los sinónimos forman **grupos o series** en los cuales una de las palabras es la **dominanta (palabra clave)**. En el grupo de sinónimos *adorno, atavío, aderezo, compostura, decorado, decoración, ornato, ornamento, exorno* la dominanta es el sustantivo *adorno*; la dominanta en la serie *robar, quitar, hurtar, rapiñar, saquear, limpiar, mangar, mariscar* es el verbo *robar*.

Normalmente, la dominanta contiene la noción común a todos los demás vocablos de la serie; es de estilo neutro y no tiene ninguna connotación emocional o expresiva. Así, por ejemplo, en la serie de sinónimos *morir, fallecer, expirar, fenecer, finar, irse, sucumbir, perecer, espichar, diñarla, jugar a la maleta, estirar la pata, irse al otro barrio, pasar a mejor vida* la dominanta es *morir*; en la serie *cama, lecho, tálamo, litera, camastro, catre, yacija* la dominanta es *cama*, la palabra que expresa el significado más generalizado.

*Cama* denota “mueble formado por un armazón y un soporte sobre el que se pone un colchón, almohadas y algunas prendas que lo cubren y que sirve para dormir y descansar”: *Puse un abañico enorme como cabecero de la cama*. Otros sinónimos del grupo tienen significados léxicos más específicos. Así, *lecho* es “cama con la ropa necesaria para descansar o dormir”: *La enfermedad la mantiene postrada en el lecho*; *tálamo* es “lecho conyugal o cama de los casados”: *Cuando era adolescente soñaba con el príncipe que la llevara al tálamo nupcial*; *litera* es “mueble formado por dos o más camas superpuestas”: *En mi habitación hay un “litero” de dos camas*; *camastro* es “cama pobre, incómoda o sucia y desordenada”: *En mi celda había ocho camastros llenos de chinches*; *catre* es “cama estrecha, sencilla, ligera e individual”: *En aquel refugio sólo había dos catres para dormir*: *yacija* denota “lecho o cama pobre en los que alguien se acuesta”: *La yacija donde dormía era un montón de paja seca*.

La dominanta no tiene restricciones combinatorias. Por ejemplo, entre los adjetivos que representan la idea de “vejez” hay *anciano, antiguo, añejo* y *viejo*. *Anciano* se emplea solo con las personas: *un chófer anciano*; *antiguo* y *añejo* pueden caracterizar solo ciertos objetos: *antiguo amigo, antiguo libro*; *vino añejo, queso añejo*. *Viejo* tiene la área semántica bien amplia que le permite representar los matices de todos los componentes de esta serie: *un amigo* *viejo* (*antiguo, anciano*), *un libro viejo, una casa vieja*, etc. La mayoría de los semantistas coinciden en afirmar que no existen sinónimos perfectos totales. Por ejemplo, *contento, feliz, dichoso* son prácticamente sinónimos conceptuales, pero *dichoso* es más culto que *feliz*, y *feliz* y *dichoso* son más intensos que *contento*. Por otra parte, *contento* selecciona al verbo *estar*; mientras que los otros dos pueden seleccionar a los verbos *ser* y *estar*.

3. Los términos de la misma categoría gramatical que dan nombre a realidades opuestas y, por tanto, expresan significados contrarios son palabras **antónimas**, como *miedo* y *valor*, *apresurarse* y *tardar*. Abundan entre los antónimos palabras que comprenden indicios cualitativos o ciertas correlaciones espaciales o temporales: *enriquecer —empobrecer, lejos —cerca, hoy —ayer*. Los gentilicicios (*español —ucraniano*), términos técnicos y muchas otras palabras carecen de este fenómeno.

Se entiende por antonimia, en un sentido general, el hecho de que dos palabras tengan dos significados contrarios. Sin embargo, no siempre se trata de la misma relación. Así, distinguimos varias **clases de** **antónimos**:

A. Dos términos son **antónimos binarios** o complementarios si son totalmente incompatibles, es decir la negación de uno de los elementos supone la afirmación del otro: *sano/enfermo, encendido/apagado,* limpio/sucio, *muerto/vivo*. Por ejemplo, una persona no puede ser viva y muerta a la vez, entonces “vivo” elimina “muerto”.

B. Dos términos son **antónimos inversos** o **recíprocos** si el significado de uno implica el de otro: *suegro/yerno,* dar/recibir, hablar/escuchar, *comprar/vender, empujar/estirar*, *delante de/detrás de, mayor que/menor que,* *entrega/recepción* entre otros. Al sustituir uno por otro es obligatorio cambiar el orden sintáctico en que aparecen las cosas o personas relacionadas, por ejemplo: *Pedro es mayor que Juan. –Juan es menor que Pedro*. *Pedro compró una casa* implica que algún otro la vendió.

C. Los **antónimos graduales** representan los extremos opuestos de una escala en la que pueden aparecer ordenados gradualmente otros significados, o sea existen más de dos palabras que forman un grupo y significan casi lo mismo, pero en diferentes grados. Así, en *frío- fresco- tibio -cálido- caliente* las palabras *frío* y *caliente* son antónimos graduales. Otros términos de la serie tienen un significado intermedio (*fresco, tibio, cálido*).

D. Los **antónimos de negación** (**antónimos gramaticales)** son los que se forman mediante la supresión o incorporación de un prefijo de valor negativo: *moral-amoral, social -antisocial, centralizado-descentralizado, gusto -disgusto, correr-descorrer* (las cortinas).

Así como hay palabras que pueden ser utilizadas para referir a una misma cosa, también existen las que tienen significados totalmente opuestos. Dentro de esta relación semántica que se denomina **antonimia**, pueden establecerse tres tipos de antónimos: **graduales**, **complementarios** y **recíprocos**.

Las palabras polisémicas pueden tener varios antónimos, por ejemplo: *fabuloso* (sin. *falso, imaginario, extraordinario, admirable, muy antiguo*) tiene los siguientes antónimos: *histórico, exacto, verdadero*.

La antonimia afecta también a la fraseología, por ejemplo: *dormir —no pegar los ojos*.

**2. Дайте письмові відповіді на запитання:**

1.¿Cuándo se dice que dos palabras son homónimas?

2. ¿En qué consiste la diferencia entre la polisemia y la homonimia?

3. En los diccionarios, ¿cómo se recogen las distintas acepciones de una palabra polisémica? ¿Y la de las palabras homónimas?

4. ¿Cómo se definen los homógrafos? ¿Y los homófonos?

5. ¿Cuáles son las fuentes de la formación de los homófonos?

6. ¿Qué es la paronomasia?

6. ¿Cómo se definen las palabras sinónimas?

7. ¿Cuáles son los tipos de la sinonimia?

8. ¿Cómo se organizan series de los sinónimos? . ¿Cómo es la dominanta de la serie?

9. ¿Qué son palabras antónimas? ¿Cómo se clasificanan?

**Завдання 4**

**1. Виконайте практичні завдання з теми «Clasificación semántica del vocabulario»**

***1. Sustituya******en cada oración la palabra liberar por una de las siguientes palabras que tenga el mismo significado*: *libertar, emitir*.**

1. Nos hablaron de las conversaciones de liberar gases tóxicos de la atmósfera. 2. El objetivo era liberar aquella ciudad.

***2. Sustituya******en cada oración la palabra escrupúlo por una de las siguientes de significado similar***: *reparo, esmero, asco*.

1. No me da ningún escrupúlo comer ahí. 2. Me da escrupúlo no saludarle. 3. Escribió la carta con gran escrupúlo.

***3. Organice las palabras de las columnas A y B, C y D, E y F como sinónimos:***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **E** | **F** |
| Afán | junta | Ebrio | alegre | economizar | glotonería  |
| Boda | felicidad | benévolo | famoso | enfurecer | Morador |
| Saeta | anhelo | dadivoso | errante | levantar | Robar |
| Comité | billete | Célebre | borracho | Pitar | Ahorrar |
| Vía | flecha | Jovial | jardín | habitante | Enojar |
| Boleto | camino | Nómada | bondadoso | Gula | Silbar |
| Dicha | matrimonio | Vergel | generoso | Hurtar | Alzar |

***4. Sustituya******en cada oración la palabra votos por una de las siguientes palabras:*** *sufragios, promesas*.

1. Al final de la jornada electoral, se procedió al recuento de votos. 2. Para entrar en esa congregación es necesario hacer diferentes votos.

***5. En******las oraciones siguientes, dígase por qué forma debemos optar, de las dos escritas entre parentesis:***

1. (El –la) orden de factores no altera el producto. 2. El capataz llamó (al –a la) orden a los operarios. 3. He olvidado (los –las) lentes y no puedo leer. 4. El teniente exclamó:¡(Al –A la) orden, mi general! 5. En el observatorio astronómico de Chicago se ha descubierto (un –una) cometa. 6. No se deliberó sobre ese asunto porque no estaba en (el –la) orden del día. 7. En el salón de música hay (un –una) clave del siglo XVIII. 8. No será una falta tan grave: cuento con (el –la) atenuante de que se me paró el reloj e ignoraba la hora. 9.Nunca he visto (el –la) mar. 10. Con unas cañas y un papel grueso construimos (un –una) cometa. 11. En (el –la) orden del día se incluye la felicitación del sargento Quesada. 12. Haga una lista siguiendo (el –la) orden de las fichas. 13. Me habéis quitado (el –la ) doblez de la página, y no sé por dónde iba. 14. Recibió (el –la) orden sacerdotal a los cuarenta años. 15. A ti te ha dicho una cosa y a mí otra: ha acuado con (un –una) doblez increíble.

***6. Traduzca al ucraniano:***

1. Al barril le falta un aro. Hoy sí aro la tierra, dijo el campesino. 2. Toluca está cerca de México. Mi huerta tiene una cerca. 3. El camino es largo
Camino despacio para no cansarme. 4. El gato esta en el patio. Compré un gato para mi automóvil. 5. Haz lo que te ordeno. La indiecita lleva un haz de varas. 6. Todos levantamos la mano. Necesitamos una mano de papel. 7. La oveja pasta tranquilamente en el campo. Luis arregló la pasta de su libro. 8. Vamos a pegar las fotos en el álbum. No se debe pegar a los animales. 9. Tengo un barco de vela. En la cocina hay una vela encendida.

***7. Escoja entre los homófonos morfológicos:***

1. El frente / La frente: Tengo ... calienteporque tengo fiebre. En ... de batalla murieron cientos de soldados. 2. El cólera / La cólera: Varias personas contrajeron ... . 3. **“**Aguirre o ... de Dios” es una buena película. 4. El editorial / La editorial: No conoce a nadie en ... que publicó su libro. Hoy me ha gustado ... del periódico. 5. El radio / La radio: En el siglo pasado se descubrió ... como tratamiento contra el cáncer. Ha estado todo el día escuchando ... . 6. El pez / La pez: ... sobrevivió en la pecera tres días. ... se obtiene de la trementina al acabar de sacarle el aguarrás. 7. El margen / La margen: Acaba de hacer un borrón en ... del folio. Vive en ... derecha del río. 8. El cerezo / La cereza: ... que plantó mi padre está seco. El hueso de ... se le atragantó. 9. El coma / La coma: .... es un estado patológico. No ha puesto ... en esta frase.

***8. Forme pares de antónimos de las palabras de las columnas A y B, C y D, E y F:***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | F |
| Aburrir | erguido | batalla  | hola | cínico | Pasado |
| buscar  | continuar | basura | atasco | básico | Contento |
| adorar  | descolgar | adopción |  ignorancia | actual | adversario |
| borrar  | subyugar | borde  | miedo | afeminado  | permanente |
| Acertar | atenuar | ademán  | triunfo | gruñón  | Nocivo |
| colgar  | retrazar | adiós | higiene | ciego  | Auxiliar |
| Aceptar | aborrecer | ciencia | centro | adepto  | Feo |
| Acentuar | rechazar | derrota  | alegría | delgado  | comedido |
| emancipar  | liberar | fábula  | sencillez | dedicado  | Varonil |
| coger  | divertir | facilidad  | injusticia | eventual | Vidente |
| adelantar  | esconder | hastío  | orfandad | grotesco  | postergado |
| Acosar | inscribir | justicia  | dilapidación | eficaz  |  Grueso |
| acurrucado | vivir  | economía  | sobriedad | claro  | Amargo |
| cesar  | soltar | Braveza | paz | dulce | Oscuro |
| fallecer  | confundir | adorno  | verdad | bonito | proporcionado |

***9. Ponga la palabra correcta:***

1. El campesino llevó la (baca/vaca) al establo. 2. La contaminación fomenta la aparición de (vacilos/bacilos) portadores de enfermedades. 3. Antonio, por ser (barón/varón), fur rechazado por la nobleza, a pesar de su título de (barón/varón). 4. El ganado, impaciente por ir a pastar, lanzaba agudos (balidos/validos) en el redil. 5. Los niños (botaban/votaban) el (balón/valón) antes de empezar el partido. 6. Llegó a tener un (basto/vasto) imperio económico, a pesar de sus (bastos/vastos) modales. 7. Los hombres suelen tener más (bello/vello) que las mujeres. 8. La (sabia/sabia) de las plantas asciende por sus tallos. 9. Los prisioneros de (rebelaron/revelaron) para no (rebelar/revelar) sus planes.

***10. Escriba una situación para mostrar el significado de uno de los siguientes refranes. ¿En qué recursos lingüísticos se basan los refranes?***

1. El muerto, al hollo; y el vivo, al bollo. 2. El que patre, toma la mejor parte. 3. Donde las dan, las toman. 4. El tonto nace y el sabio se hace.